

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

LOI SUR LE GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ

**AUTHORIZED LENDERS (TŁJCHQ
COMMUNITY GOVERNMENT)
REGULATIONS**
R-141-2009

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS (GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ)**
R-141-2009

AMENDED BY

MODIFIÉ PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**AUTHORIZED LENDERS
(TŁĪCHQ COMMUNITY
GOVERNMENT) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS (GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁĪCHQ)**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the Tłıchq Government, under section 164 of the *Tłıchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Authorized Lenders (Tłıchq Community Government) Regulations*.

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement Tłıchq, en vertu de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłıchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les prêteurs autorisés (gouvernement communautaire Tłıchq)*.

1. In these regulations,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"Canadian financial institution" means

- (a) a bank,
- (b) a trust, loan or insurance corporation,
- (c) a credit union, or
- (d) an entity that is primarily engaged in dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued by or under an Act of Canada or of the Northwest Territories, another territory or a province; (*institution financière canadienne*)

«institution financière canadienne» Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) une caisse de crédit;
- d) une entité dont l'activité est principalement le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, d'un autre territoire ou d'une province. (*Canadian financial institution*)

"foreign financial institution" means an entity that is primarily engaged in the business of

- (a) banking,
- (b) providing trust, loan or insurance services,
- (c) providing credit union services, or
- (d) dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued under the laws of a country other than Canada. (*institution financière étrangère*)

«institution financière étrangère» Toute entité dont l'activité est principalement, selon le cas :

- a) le commerce de banque;
- b) la prestation de services de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) la prestation de services d'une caisse de crédit;
- d) le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime des lois d'un pays étranger. (*foreign financial institution*)

2. A community government may borrow from

- (a) a Canadian financial institution;
- (b) a foreign financial institution;
- (c) the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or the government of another territory or

2. Un gouvernement communautaire peut emprunter, selon le cas :

- a) d'une institution financière canadienne;
- b) d'une institution financière étrangère;
- c) du gouvernement du Canada, du gouvernement des Territoires du

- a province; or
- (d) a funding program directly or indirectly funded by or approved by a government referred to in paragraph (c) for the purpose of providing funding to municipal corporations.

- Nord-Ouest, ou du gouvernement d'un autre territoire ou d'une province;
- d) d'un programme de financement qui est directement ou indirectement financé ou agréé par un gouvernement mentionné à l'alinéa c) dans le but d'accorder du financement aux municipalités.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
